

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Курсова робота з корейської філології на тему:

ПЕРЕКЛАД ТА АДАПТАЦІЯ СЛЕНГУ У ПОВСЯКДЕННОМУ
СПІЛКУВАННІ

Студентки групи **Кор23-21**

Факультету східної та слов'янської філології
денної форми навчання

Освітньо-професійної програми:

**Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова**

Спеціальності **035 Філологія**

Спеціалізації **035.066 Східні мови та
літератури(переклад включно),**

перша – **корейська**

Габрилевич Анастасії Іванівни

Науковий керівник:

Орос Руслана Олегівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ - 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. СЛЕНГ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ	6
1.1 Визначення сленгу та його класифікація	6
1.2 Виникнення сленгу та його згадки у літературі в історичному контексті.....	10
1.3 Місце сленгу у повсякденному інтернет-спілкуванні.....	14
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1	16
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ СЛЕНГУ	18
2.1 Способи утворення та застосування сленгу як лексичної одиниці у корейській мові.....	18
2.2 Порівняння сленгу в українській та корейській мовах. Методи перекладу та адаптації сленгу.....	22
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2	27
ВИСНОВОК	30
АНОТАЦІЯ	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	34

ВСТУП

Як і будь-яка інша невід’ємна складова нашого життя, мова теж розвивається. Невпинний розвиток технологій та науковий прогрес щодня впливають на нашу буденність, що, у свою чергу, залишає відбиток на мові. Потреба у спрощенні спілкуванні між близькими людьми, пристосування до зручного спілкування в інтернеті та пошуки відповідників для найменування нових явищ провокують утворення сленгового сегменту лексичного складу кожної із живих нині мов. Корейська та українська мови не стали винятком з цих правил. У даній курсовій роботі підіймається питання виникнення сленгу, його існування упродовж історії як фактору одного з показників розвитку мови. Також досліджуються способи утворення сленгової лексики прикладі корейської мови та української мови, її порівняння та опис методів перекладу.

Матеріалом написання курсової роботи послужили: “Онлайн словник лексики повсякденного використання: розділ корейського сленгу”(위키낱말사전: 한국어 속어) та статті зі сленговою лексикою на українськомовних та англomовних освітніх порталах, що призначені для ознайомлення здобувачів освіти.

Актуальність роботи зумовлюється тим, що за рахунок набуття популярності спілкування в інтернеті та ведення особистих сторінок у соціальних мережах, перекладачі усе частіше стикаються із проблемою перекладу та адаптації сленгу у текстах. Хоч сленг й існує не перше століття та не одноразово трапляється у літературних творах, питання методів його перекладу завжди лишається актуальним, оскільки сам сленг як частина лексичного складу мови відносно мінливий. Те, що вважалося сленгом минулого десятиліття зараз вже є частиною літературної мови. Також зазнають змін і системи класифікацій, оскільки життя зараз різке відрізняється від того, що було буквально кілька років тому. З огляду на ці причини, вивчення теми сленгу у контексті мовознавства та перекладознавства не втрачає свою актуальність упродовж років.

Метою роботи є дослідження розвитку сленгу як частини мовознавства та типу лексики, що виник упродовж останніх років під впливом соціальних мереж та щоденною взаємодією з інтернетом. Досить велика кількість сучасної літератури містить використання сленгової лексики, тому гостро постає питання методів перекладу та пошуку відповідників у мові якою здійснюється переклад.

Досягнення мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

1. Визначення поняття сленгу порівнянні із такими термінами як жаргон та арго.
2. Актуальна загальна класифікація сленгової лексики за контекстом та сферами її використання.
3. Розглянути вживання сленгу у творах літератури, в особливості українських авторів.
4. Визначити вплив соціальних мереж на утворення нової сленгової лексики.
5. Розглянути способи утворення корейського сленгу згідно з особливостями корейської мови.
6. Навести приклади поширеної сленгової лексики та варіанти адаптації на українську мову згідно з контекстом.

Об'єктом дослідження є корейська мова.

Предметом дослідження є сленг як частина лексичного складу корейської та української мов. Його роль у повсякденному спілкуванні між носіями мови та варіанти перекладу з урахуванням контексту та емоційної забарвленості мовлення.

Практичне значення даного дослідження полягає у можливості використання його результатів у процесі перекладацької діяльності у контексті сучасної літератури або дописів у соціальних мережах.

Наукова новизна даної наукової роботи полягає у тому, що сленгова лексика надзвичайно швидкоплинна та нестійка. Те, що було сленгом минулого десятиліття зараз вже частково стало літературною мовою. Тому аналіз актуальної нині сленгової лексики буде вагомим вкладом у дослідження цього сегменту лексичного складу

мови та допоможе відслідкувати тенденції розвитку та змін у майбутньому задля розвитку сучасного мовознавства.

Структура. Дана курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку літератури.

РОЗДІЛ 1

СЛЕНГ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Визначення сленгу та його класифікація

Сленг, перш за все, це частина живої, тобто розмовної, мови. Спілкуючись між собою, люди схильні скорочувати слова або ж створювати власні умовні найменування тих чи інших явищ. Переважно, така лексика характерна для спілкування між підлітками та людьми середніх років.

Говорячи про етимологію цього поняття, важко сказати що стало першоджерелом, тому що його походження досі лишається невідомим. Якщо ж звернутися до однієї з перших згадок терміну “сленг”, то ми перенесемося до 1750 року, де він був використаний у значенні “мова вулиці”.

У сучасній лінгвістиці сленг часто ототожнюють із такими поняттями як жаргон та арго.

Давайте спершу розглянемо визначення сленгу, жаргону та арго згідно з академічним тлумачним словником української мови:

Сленг– жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків, які, проникаючи в літературну мову, набувають помітного емоційно-експересивного забарвлення(Назарова, 1978, с. 350).

Жаргон – мова якоїсь соціальної чи професійної групи, що відрізняється від загальнонародної наявністю специфічних слів і виразів, властивих цій групі(Доценко, Юрчук, 1971, с. 509)

Арго – умовна говірка якого-небудь соціального середовища(групи, гуртка і т.п.), в якій є специфічні слова й вислови, незрозумілі для сторонніх; жаргон(Горецький, 1970, 57с.).

Отже, сленг, жаргон та арго є взаємопов'язаними поняттями. Однак, якщо ми говоримо про жаргон, то ці слова та вирази можуть бути зрозумілими для усіх осіб певної професії, у той час як арго може бути пов'язаним із тією ж спеціальністю, але

бути зрозумілим лише певній групі спеціалістів, що працюють разом. Проте, сленг об'єднує у собі жаргон та арго, надаючи їм значення мови особливих підгруп суспільства, тому що така форма спілкування допомагає зрозуміти ким є людина. Це можуть бути як молодіжні субкультури або певні професії так і, наприклад, наркомани, алкоголіки та злочинці.

Як лексичне явище сленг є мінливим та надзвичайно гнучким у своєму використанні. Головним його призначенням та метою використання є бажання спілкуватися “спрощено”, тобто неформально. Рідко можна зустріти підлеглого, що звітує перед директором так само, як спілкується із рівним за статусом колегою під час обідньої перерви. Нові сленгові слова безупинно з'являються та витісняють деякі вже існуючі а потім і самі стають вже неактуальними, і так по колу.

Тому ми не можемо виділити чітку та сталу класифікацію для кожної групи сленгу, до того ж, різні вчені по-різному підходять до класифікації. Зазвичай обирають такі характеристики як: словотвір, семантика, синтаксис і, не менш важливо, за спеціалізація та спрямування(професія, інтереси, гендер, соціальний клас, вік і т.п.).

Основними двома категоріями для класифікації як загального так і локального сленгу є: нейтральна та груба лексика.

До нейтральної лексики ми можемо віднести усі слова, що, переважно, не мають вираженого емоційного забарвлення та просто позначають певні буденні явища. Грубу лексику також можна ідентифікувати як нецензурну лексику. Згрубіла лексика зазвичай більш емоційно забарвлена та містить у собі слова, що можуть обурити та образити співрозмовника, тому вимагають обережного використання.

Розглядаючи саме молодіжний сленг, що використовується у повсякденному спілкуванні як з друзями так і в робочій атмосфері, ми можемо поділяти його на підгрупи згідно з тематикою інтересів або термінів конкретних спеціальностей.

Ми розглянемо кілька найпоширеніших підгруп:

1. Сленг, що поширений між людьми які працюють у сфері ІТ або ж просто добре розуміються на комп'ютерних технологіях.

Оскільки у реаліях сьогодення мовою програмування є англійська, то і переважна більшість сленгу у цій сфері є запозиченнями з англійської мови.

2. Сленг, що є характерним для спілкування людей пов'язаних з музикою. Це можуть бути як композитори електромусики, співаки та музиканти, що займаються цим професійно, так і аматори або працівники установ, що мають справу з музикою.

3. Сленг, що виник у колах працівників медицини. Медичний сленг може бути зрозумілим не лише безпосередньо лікарям а й пацієнтам, що довгий час перебувають під наглядом працівників медицини.

4. Сленг, утворений у колах людей, що навчаються. Школярі, студенти та ті, хто просто відвідує спеціалізовані курси мають ряд своєї лексики, що дозволяє спілкуватися швидко та розуміти один одного з пів слова. Також, цей сленг не обов'язково має бути пов'язаним саме із навчальним процесом, він також може зачіпати побут та позанавчальну діяльність.

5. Сленг, що поширений у кримінальних колах та найбідніших верствах населення, що залежні від алкоголю чи наркотиків. Навіть у таких обставинах виникає лексика, зрозуміла лише тим, хто існує у певних умовах та шукає відповідники буденним, для них, явищам.

Проте, не варто забувати про інтержаргон – лексика, що є зрозумілою для переважної більшості носіїв мови будь-якої професії та соціального статусу. Наприклад, лимон, що позначає кількість чогось у розмірі мільйону одиниць.

Розглядаючи інші запропоновані класифікації сленгу, ми звернули увагу на дисертаційне дослідження О. Позднякова, де наведено класичну тематичну класифікацію вітчизняних дослідників О. Огуя та С. Маринчиної, які виокремлюють вісім тем лексики молодіжного сленгу:

1) привітання(зазвичай це скорочення від більш формальних форм привітання або ж вигуки);

2) відносини/коло друзів(до цієї групи ми переважно відносимо сленг, що допомагає зробити повсякденне спілкування більш емоційно забарвленим);

- 3) вислови здивування та захоплення(такий сленг виникає коли загальноживаної лексики та міміки не вистачає аби передати ступінь пережитих емоцій);
- 4) дівчата/жінки(у більшості випадків це слова на позначення фізіологічних особливостей, що впливають на буденне життя, наприклад менструація);
- 5) хлопці/чоловіки(так само як і з дівчатами/жінками, це сленг на позначення буденних явищ, котрі стосуються фізіології чоловічого тіла);
- 6) сексуальне життя(переважно стосується засобів контрацепції, сексуальної освіти або особистих вподобань під час обговорення з однолітками);
- 7) неформальні групи(лексика, пов'язана із субкультурами);
- 8) наркотики(Ткачівська, 2015, с.117 ; Поздняков, 2010, с.55-56).

Також, особисто О. Поздняков виділяє 13 груп для класифікації сленгу: 1) особи; 2) оцінки; 3) дозвілля; 4) навчання, фізична й розумова діяльність; 5) спілкування; 6) заборонені речі; 7) частини тіла; 8) фізичний і психічний стан; 9) сексуальні контакти; 10) конфлікт; 11) фізіологічні функції; 12) одяг і гігієна; 13) побут(Ткачівська, 2015, с.117 ; Поздняков, 2010, с. 57).

Варто звернути уваги і на поділ на 6 груп згідно з досліджень семантичної структури корпусу молодіжного сленгу з урахуванням досліджень існуючих класифікацій від Ткачівської М. :

- 1) позначення осіб і їх характеристика(розумові здібності, схильність до чогось, риси характеру, зовнішність);
- 2) стан і процес(здивування, розчарування, байдужість, повільність у діях тощо);
- 3) оцінка, погроза, вимога, зверхність, висміювання тощо(демонстрація вищості та здатність наполягати на своєму);
- 4) вільний час(хобі, відпочинок), принади й спокуси(жінки, чоловіки, гроші, машини, сфера статевого життя, алкоголь, наркотики тощо), музика, спорт, інтернет, позначення предметів побуту, їжа, одяг, взуття тощо;
- 5) навчання;

б) інше(ставлення до суспільства(у тому числі правових органів), політики, культури тощо)(Ткачівська, 2015, с.117).

Проаналізувавши усі запропоновані системи класифікацій молодіжного сленгу, ми дійшли висновку, що найбільш зрозумілими та актуальними є 6 груп, визначених М. Ткачівською у статті Одеського лінгвістичного вісника №6, том 2, 2015 року. Ця система дозволяє чітко зрозуміти роль сленгу у повсякденному спілкуванні та мету його використання.

1.1 Виникнення сленгу та його згадки у літературі в історичному контексті

Як ми вже згадували раніше, наразі переважна більшість лінгвістів дотримують думки, що єдиної достовірної версії виникнення терміну “сленг” не існує. Однак, деякі лексикографи, як от, наприклад, Уолтер Вільям Скит(видатний британський філолог, що свого часу зіграв важливу роль у розвитку англійської мови як предмета вищої освіти у Сполученому Королівстві), стверджують, що слово “сленг” має скандинавське походження або походить від ісландського *slyngva* – “перетягувати”, або від норвезького дієслова *slengja* - “перекидати щелепу”, що означає “використовувати нецензурну лексику; грубо лаятися”.

Щодо самого терміну “сленг”, то він був вперше визнаний та затверджений лексикографом Френсісом Гроузом(англійський лексикограф, що випустив “Класичний словник вульгарної мови” та “Провінційний глосарій” зі збіркою місцевих прислів'їв і народних забобонів) у 1785 році. Він визначив його як “несміливу” або “вульгарну” мову. Цікаво також, що сленг фактично з'явився ще до того, як його назвали таким, під назвою *Thieves' cant* - “мова злодіїв”. Ця таємна та загадкова мова, яка у наш час вже вийшла з ужитку та забута тими, хто не пов'язаний з лінгвістикою, була створена злодіями у 1600 році в Англії, що також користувалася попитом серед волоцюг, злочинців та бродяг як спосіб виключити або заплутати певну групу людей, котрі не мають відношення до певних, переважно це стосувалося влади та тих, хто патрулював місцевість.

Упродовж десятиліть, якщо не століть, слово “сленг” застосовувалося у відношенні до лексичного запасу та манери спілкування “низьких” або “зневажених” верств населення. Проте, на початку дев’ятнадцятого століття, термін “сленг” припинили пов’язувати виключно з неосвіченими та/або людьми, чия доля виявилася непомірно важкою. Його продовжили застосовувати і до людей, чия манера спілкування нижче стандартного рівня мовлення освічених верств населення. Тобто, використовувати сленг почали не тільки люди, позбавлені моральних принципів або ті, хто перебував за межею бідності, а й малоосвічені або люди, що з ранніх років були вимушені важко працювати замість здобування освіти.

Зазвичай, сленг існує не так довго як може здатися, тому і детально дослідити походження цього явища важко, оскільки таку “далеку від літературної” мову не вважали за потрібне занотовувати. На додачу, те, що є новим та захоплюючим для нинішнього покоління, згодом стає старомодним та незрозумілим для наступного. Неодноразово сленгова лексика з часом ставала частиною стандарту для тієї чи іншої мови, втрачаючи свою ексцентричність та колорит. Наприклад, сленгові слова *swell* та *gnarly*, що зараз є стандартом для англійської мови, хоча у 1930х були сленговими термінами австралійського серфера та використовувалися для опису небезпечних хвиль (Gymglish, 2022).

Тому, серед усіх соціально-демографічних груп, саме молодь є основним носієм сленгу, бо вона активніше засвоює щось нове та відкидає застаріле. З огляду на це, у процесі дослідження цього явища, ми можемо знайти елементи сленгу у деяких літературних творах. Наприклад, використання жаргону, що був притаманним учням шкіл та університетів було зафіксоване у літературно-писемних джерелах XVII-XVIII ст., зокрема в українських інтермедіях означеного часу, “Лексіконє славеноросскім...” Памви Беринди (1627), у творах “Енеїда”, “Наталка Полтавка”, “Москаль-чарівник” Івана Котляревського. Жаргонна лексика також наявна у “Словарі української мови” за редакцією Бориса Грінченка (1907-1909).

Відповідно, сленг пов’язаний із навчанням виник на теренах України приблизно у XVIII ст. Це пов’язано із появою братських шкіл у XVII-XVIII ст. Однотипні дні та досить нудний навчальний процес у семінарському житті закономірно породили

жаргон, оскільки він виникає як засіб суспільної розваги та урізноманітнення спілкування. До того ж, ізольованість, суворий режим, інтернатське відособлення вихованців по братських школах вплинуло на появу “довколашкільного соціолекту з лише йому властивими словниково-стилістичними особливостями, зробило його своєрідним культурним і словесним кодом молоді” [8].

На початку 1998 року з’явився “Перший словник українського молодіжного сленгу” (К. : АТ “Вінол”). Видання цього словнику нарешті привернуло увагу до саме україномовного сленгу. Кажуть, що молодь на теренах України користується російськомовним словником сленгу, тому, відповідно, українського молодіжного сленгу немає. Спершу може здатися що це справді так. Проте, не варто забувати, що немає жодного суспільства, де б не було соціальних діалектів. За роки радянської влади, звичайно ж, тогочасна молодь послуговувалася єдиною системою сленгу – російською. Відповідною базою українського сленгового словника стали російські сленгізми, адаптовані україномовними носіями згідно з фонетичними законами нашої мови(Білоножко, 2018).

Україномовний сленг утворився під впливом не лише російської та, безпосередньо, української мов, до складу сленгу входять запозичення ще з приблизно 28 мов, переважно тих, чії носії довгий час живуть на території України або країн-сусідів. Наприклад, блат – з ідишу, від «рука»; халява – з давньоєврейської, від *khalav* – «молоко» (в давнину в єврейських містечках бідним дітям при синагогах безкоштовно видавали молоко); шмон – обшук, від давньоєврейської *sh'mone* – «вісім» (за переказом, на поч. ХХ ст. в одеській тюрмі о восьмій годині вечора проводили перевірку особистих речей в’язнів); шури-мури – флірт, любовні пригоди, від французького *cher amour* – «дороге кохання»; фарт – щастя, талан, везіння, з німецького мисливського жаргону *Fahrt* – «слід, залишений дичиною»; шнобель – ніс, від німецького *Schnobel* – «дзьоб»; лафа – блаженство, удача, везіння, безтурботне життя; кайф – задоволення, насолода, від арабського «бездіяльність, відпочинок» (отримувати задоволення при курінні кальяну, палінні тютюну); марафет – з арабської *ma'rifet* – «знання, мистецтво, секрет». Оскільки у наш час англійська мова домінує

серед інших, маючи статус міжнародної, багато хто замінює наведені вище слова відповідниками з цієї мови (Білоножко, 2018).

Отже, основним способом творення сленгової лексики є калька (повне запозичення слів з інших мов), напівкалька (запозичення основи слів з інших мов), переклад (з використанням стандартної лексики в особливому значенні) (Білоножко, 2018).

Одним із головних та невичерпних джерел нового сленгу є засоби масової інформації. Досить новим явищем стало утворення сленгу не тільки через бульварні, але й досить респектабельні засоби масової інформації, телебачення та інтернет ресурси. В умовах технологічної революції та неспинного посилення впливу інтернету кожне нове явище повинне одержати своє словесне та умовне позначення, свою назву. Фільми, радіо- і телепередачі, пісні, мовлення персонажів деяких авторів – все це є джерелами сленгу.

Потужним джерелом формування лексичного складу власне українського сленгу є й метафоризація (баклажан – алкоголік, шухляда – щелепа, крутилик – так званий «новий українець»). Але найбільш продуктивним джерелом поповнення молодіжного сленгу є слова загального вжитку, що набувають у розмовному стилі нового специфічного значення: бомба – шпаргалка, шнурки – батьки, капсули – сусіди, труба – мобільний телефон. Маємо визнати, що досить поширеною та вкоріненою є група слів і словосполучень очевидно кримінального походження. Варто зауважити, що найбільшого впливу кримінального лексикону молодіжний сленг зазнав у 90-ті роки, оскільки це був надзвичайно тяжкий період зневіри та безнадії у суспільстві. Ціла низка слів, що увійшли до молодіжного сленгу, донині активного використовується у мові молоді, наприклад: штрих, пасажир, шняга (Білоножко, 2018).

Як ми вже згадували, сленг використовується для багатьох цілей, та загалом він виражає певне емоційне ставлення; один і той же термін може виражати діаметрально протилежне ставлення під час використання різними людьми. Більшість сленгової лексики призначена для приниження та суперечок, хоча, ті ж самі слова та вирази можуть набувати діаметрально протилежного значення, коли використовуються в інтимних стосунках чи з близькими людьми. Певні слова можуть самоствердити свою оцінку шляхом приниження особистості іншої людини або ж, таким шляхом,

ідентифікувати себе за приналежністю до певної соціальної групи чи субкультури. Інші лестять об'єктам, установам чи особам, але можуть використовуватися різними людьми для протилежного ефекту. Наприклад, “Ісус-виродок” (*Jesus freak*), який спочатку використовувався як глузування, нині використовується для позначення певних вуличних євангелістів. Сленг іноді ображає або шокує при прямому використанні; деякі терміни евфемізують делікатне поняття, хоча очевидний або надмірний евфемізм може порушити табу ефективніше, ніж менш пристойний термін. Деякі сленгові слова є важливими, тому що в стандартній мові немає слів, які виражають точно таке ж значення; наприклад, “несамовитий” (*freak-out*), “шторм амбара” (*barn-storm*), “гумова шия” (*rubberneck*) та іменник “переляк” (*creep*). З іншого боку, безліч слів, нечітких за значенням, використовуються просто для вираження змішаних емоцій (D.W. Maurer, 2021).

Окрім цього, ще існує багато інших застосувань для сленгу, залежно від особистості та її місця в суспільстві. Оскільки більшість сленгу використовується в розмовному мовленні людьми, які, ймовірно, не знають, що це сленг, вибір термінів природно слідує множині несвідомих моделей мислення. Коли сленг використовується письменниками, він обирається та вживається набагато свідоміше, ретельніше аби досягти певного ефекту. Та письменники майже ніколи не вигадують сленг самостійно а використовують вже існуючий та популяризований, або ж підходящий до тематики твору.

Існує думка, що сленг створений геніальними людьми, щоб освіжити мову, оживити її, зробити мову більш гострою та різноманітною, збільшити запас стислих і вражаючих слів або забезпечити словниковий запас для нових відтінків значення. Однак, більшість творців і розповсюджувачів сленгу, ймовірно, не усвідомлюють цих благородних цілей і, здається, не надто стурбовані тим, що відбувається з їхньою мовою (D.W. Maurer, 2021).

1.2 Місце сленгу у повсякденному інтернет-спілкуванні

Як ми вже зазначали, чимала частина сучасного сленгу припадає на спілкування в інтернеті. Технологічний прогрес та розвиток зручності використання інтернету

зробили усе можливе аби ми могли у будь-який момент написати повідомлення, записати голосове або відео-повідомлення або ж зателефонувати з будь-якого куточка світу. З усього вище переліченого найбільшу популярність та перевагу над іншими отримали текстові повідомлення, що нині є найпоширенішим способом спілкування.

У такому форматі передачі інформації набули популярності скорочення слів або цілих виразів, що теж є частиною сленгу. Набагато зручніше та швидше написати 3-5 літер замість цілого слова або фрази (інколи це може бути навіть одна літера, наприклад: “к” від англійського *okay* - “добре” у значенні підтвердження інформації та/або згоди із чимось). В українському інтернет-просторі такий сленг утворився як від слів з української мови так і у результаті кальки з іноземних мов, переважно з англійської.

Проте, варто зауважити, що сленгова лексика, яка використовується в інтернати не завжди підходить для взаємодії з іншими людьми у реальному житті. Серед популярного в онлайн-спілкуванні сленгу чимало нецензурної лексики, грубою та принизливої лайки, також, нерідко, загального вжитку набувають слова та вирази, що містять орфографічні або/та лексичні помилки. До того ж, в інтернеті певні лексичні одиниці можуть використовуватися у контексті, що є хибним з точки зору літературних норм та лексичного значення у мові, з якої походить цей сленг або ж мови, яка є рідною для осіб, що вживають його у своєму спілкуванні.

Звісно, оскільки англійська мова офіційно визнана міжнародною і ми контактуємо із нею щодня, від вивчення в учбових закладах до випадкових рекламних вивісок та візуальних матеріалів в інтернеті, то і сленгу англійського походження набагато більше. Проте, серед сленгу україномовного походження переважають скорочення від частовживаних слів, наприклад “зроз” від “зрозуміло” або “добр” від “добре”. Ці сленгові лексичні одиниці можуть вживати як у контексті згоди/підтвердження інформації так і як прояв образи або гніву.

Щодо виразів та слів англійського походження, то це переважно пряма калька аббревіатур до виразів. Наприклад, “бтв” з англійської *btw* (*by the way*) - “до того ж...”, або “імхо” теж від виразу з англійської *imho* (*in my honest opinion*) - “на мою думку...”.

Отже, сленг, що використовується в інтернеті є найбільш неунормованим та не підкоряється правилам літературної мови. Та, на відміну від сленгу, що є частиною усного мовлення та спілкування у реальному житті, більш швидкоплинний та легко піддається змінам. Те, що використовувалося буквально півроку тому вже може бути не актуальним або замінене іншою лексичною одиницею.

Висновки до розділу 1

Проаналізувавши увесь згаданий нами матеріал, ми можемо зробити висновок, що сленг, порівняно з іншими видами лексики, донині є малодослідженим. Однак, сленг є невід'ємною частиною нашого буденного спілкування і робить мову живою, неповторною та емоційно-забарвленою. Сленгова лексика торкається кожної сфери нашого життя: від наукових галузей та тем пов'язаних із певною професією (наприклад, сленг притаманний для комунікації між працівниками сфери медицини буде незрозумілим для фахівців у галузі маркетингу та навпаки), до розмов про буденні речі серед різних прошарків населення. Сленг також зустрічається і у літературних творах та додає їм певного колориту, особливої жвавості та автентичності аби передати повсякденну невимушену атмосферу або побутову сварку, проте деякі сленгові лексичні одиниці до нашого часу дійшли як складова сучасної літературної норми тієї чи іншої мови. Поняття “сленгу” пройшло довгу історію від “ідентифікатора” кримінальних меншин та неосвічених груп населення до невід'ємної складової лексичного запасу носія будь-якої живої мови світу. Пік своєї популярності сленг набув з розвитком інтернету та комп'ютерних технологій, оскільки людство почало проводити більшу частину свого часу спілкуючись, здебільшого, онлайн, тому що стало набагато легше обмінюватися словами, словосполученнями, фразами з носіями різних мов світу. Не менш важливим є поділ сленгу за тематичною класифікацією, оскільки одна й та сама лексична одиниця може набувати протилежних значень у різному контексті вжитку. Та, наприклад, ту лексику, яку ми вживаємо під час спілкування онлайн не завжди можна використати у розмові

у реальному житті. Тому ми маємо бути обачними із сленговими доповненнями мови побутового вжитку але й не заперечувати їх вагому роль у спілкуванні.

Як вже згадувалося у першій розділі даної наукової роботи та зазначалося у висновку, однією із основних функцій сленгової лексичної складової мови є транслювання співрозмовнику емоцій мовця. Це відіграє особливу роль у спілкуванні в соціальних мережах, оскільки шрифт, що складається із пікселів не здатен передати інтонацію та настрій мовця без вживання відповідної допоміжної лексики. Також це і є важливою умовою для обачного використання сленгової лексики, особливо якщо вона належить мові, яка не є рідною та непритаманна мовцю та/або співрозмовнику. Саме тому дослідження сленгової лексичної складової кожної живої мови є актуальною темою для розвитку сучасного мовознавства, чим і визначається наукова новизна та актуальна складова даної курсової роботи.

РОЗДІЛ 2

ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ СЛЕНГУ

2.1 Способи утворення та застосування сленгу як лексичної одиниці у корейській мові

Як і будь-яка інша мова світу, корейська та українська мови у процесі свого розвитку накопичили певний запас сленгової лексики, що продовжує невпинно зростати, тому що виникає потреба знайти серед словникового запасу лексичні одиниці, що відповідають щойно відкритим науковим явищам або ж новим тенденціям у житті серед соціуму. Адже, оскільки ні корейська ні українська мови не мають статусу вимираючої, вони продовжують розвиватися та поновлюватися аби встигати за технологічним прогресом та науковим розвитком. Однак, наша першочергова задача – перекладацька діяльність. Тому ми повинні вміти розпізнавати сленг серед інших видів лексики, адаптувати його до реалій мови на яку перекладаємо, у нашому випадку це українська, аби читач або слухач могли зрозуміти думку, яку хотів донести автор.

Запис слів у корейській мові відбувається за допомогою складів. Тобто, голосні та приголосні літери записані окремо одні від одних вже не можуть сформувати слово. На кожні дві фонемі, що складаються з приголосних має бути принаймні одна фонема, що складається з голосних.

Варіанти формування складів ми можемо умовно поділити на три типи: вертикальні, горизонтальні та ті, що містять дифтонги з основою τ , \perp , — :

- 1) вертикальні записуються довкола голосних \perp , \llcorner , \llcorner , \llcorner , — . Тобто, записуючи ці склади ми розміщуємо літери у вертикальному порядку,

наприклад: склад ㄷ ми запишемо у такій послідовності: спершу літера ㄷ , потім ㄹ і останньою літерою ㄱ .

2) горизонтальні записуються довкола голосних ㅏ , ㅑ , ㅓ , ㅕ , ㅗ та дифтонгів ㅝ , ㅞ , ㅟ , ㅠ . Відповідно, записуючи склади з ними ми розміщуємо літери зліва направо, наприклад склад ㅝ ми запишемо у такій послідовності: спершу приголосна ㅍ умовно у лівій частині та дифтонг ㅝ у правій частині. Проте, за умови наявності патчиму (другої голосної або диграфу), приголосна писатиметься у нижній частині складу як у випадку з вертикальним типом складів, наприклад склад ㅞ : після запису ㅍ та ㅝ за зразком попереднього складу який ми розглянули, літеру ㅍ ми розміщуємо умовно в нижній частині складу.

3) для запису складів, що містять дифтонги з основою ㅓ , ㅕ , ㅗ , тобто такі дифтонги як: ㅜ , ㅟ , ㅠ , ㅢ , ㅣ , ㅤ та ㅥ ми користуємося такою схемою як, наприклад, зі складом ㅠ : спершу в умовно верхньому лівому просторі розміщуємо приголосну ㅍ а решту простору займатиме дифтонг ㅠ . Якщо ж нам потрібно буде записати склад такого типу але вже із патчимом, то ми можемо скористатися тим же принципом що і у випадку зі складом горизонтального типу, наприклад склад ㅢ : записавши приголосну ㅍ та дифтонг ㅢ за попередньою схемою, ми розміщуємо другу приголосну ㅍ у нижній частині складу.

Розуміючи принципи написання складів ми можемо зрозуміти і як виникає сленг у корейській мові.

Аналізуючи теоретичний матеріал стосовно сленгу, ми вже переконалися у тому, що цей вид лексики нерідко порушує звичні нам правила та принципи вживання слів. Корейська мова не стала винятком. Одним із видів сленгової лексики є скорочення слів/виразів до кількох приголосних/голосних або ж візуальне зображення певних емоцій за допомогою хангілю.

Варто зауважити, що такий сленг не є повноцінним членом речення і вживається переважно лише під час спілкування текстовими повідомленнями в інтернеті, оскільки це набагато зручніше та швидше передає інформацію та/або емоції, які хоче висловити людина.

Найпопулярнішими такими лексичними одиницями є $\neg\neg$ та $\overset{\circ}{\sigma}\overset{\circ}{\sigma}$. Обидві лексичні одиниці позначають сміх та, відповідно, передають наші емоції співрозмовнику. Також, як $\neg\neg$ так і $\overset{\circ}{\sigma}\overset{\circ}{\sigma}$ утворилися шляхом звуконаслідування сміху у реальному житті. Як і сама емоція у реальному житті, ці сленгові лексичні одиниці можуть використовуватися як у контексті щирого сміху та хорошого настрою, так і у якості сарказму. Для опису емоцій поширеними також $\pi\pi$ і $\sqsubset\sqsubset$. На відміну від позначення сміху, $\pi\pi$ є просто візуальним зображенням плачу аби передати смуток, тугу або ж, безпосередньо, сльози. А от $\sqsubset\sqsubset$ походить від звуконаслідувального слова 떨떨 , що означає тремтіння. Відповідно, $\sqsubset\sqsubset$ вживається аби передати страх, відчуття тривоги та будь-яку іншу людську емоцію, що викликає тремтіння.

Окремо ми також можемо виділити сленг такого типу, що утворений або шляхом скорочення слів корейського походження, або кальки з англійської мови. До сленгових лексичних одиниць, що походять від слів корейської мови ми можемо віднести $\neg\sqsubset$, $\neg\lambda$, $\lambda\neg$, $\lambda\lambda$. Першим ми розглянемо $\neg\sqsubset$ що походить від дієслова 기다리다 - “чекати” і використовується у значенні прохання

“почекай”. Скорочення ㄱ ㄴ походить від дієслова 감사하다 - “дякувати”, відповідно і використовується як подяка співрозмовнику і перекладається “спасибі”. ㄴ ㄱ утворилося від дієслова 수고하다 - “багато працювати” і вживається коли ми хочемо похвалити співрозмовника за сумлінну працю та покращити йому настрій. Не менш вживаним є сленгове скорочення дієслова 죄송하다 - “вибачатися”, що, як і інші, має вигляд двох приголосних ㅈ ㄴ та вживається з метою вибачитися за щось.

Розглянувши вищенаведені приклади, ми можемо зробити висновок, що така сленгова лексика утворюється шляхом скорочення усього слова до перших двох приголосних основи слова. Сленгові лексичні одиниці такому типу, що походять від кальки з англійської утворюються схожим чином, для прикладу візьмемо O ㄷ, ㅂ ㅂ, ㄱ ㄱ. Перший приклад – O ㄷ, що є скороченням від 오케이, тобто кальки англійського слова okay - “добре/гарзд”, та використовується, відповідно, для прояву згоди або підтвердження певної інформації. Схожим чином утворився вираз ㅂ ㅂ, що є скороченою версією ㅂ/오/ㅂ/오/, з англійської bye bye, що означає неформальне прощання. Не менш розповсюдженим є сленговий вираз ㄱ ㄱ, скорочення від ㄱ ㄱ, що є калькою англійського go go – “іди-іди/давай-давай”, та вживається як підбадьорення та/або спонукання до дії, прохання прискоритися.

Також характерним для корейської мови є сленг, утворений скороченням словосполучень та фраз шляхом складання перших складів. Ця сленгова лексика також може складати як лише зі слів корейської мови так і з кальки з англійської мови.

Наприклад, серед молоді та людей старшого віку поширений сленговий термін 차/맥, що складається з перших складів двох іменників 차/커피 - “смажена курка” та 맥주 - “пиво”. Це слово використовують у реченнях коли пропонують піти разом

відпочити та повечеряти у ресторанчик зі смаженою куркою та випити слабоалкогольних напоїв, або ж замовити усе додому. Найчастіше це спонукальні речення неформального стилю мовлення, такі як: *오늘 치맥을 먹자!* - “давай сьогодні відвідаємо курочки з пивом!”. Також набула популярності сленгову лексична одиниця *카공*, що утворено з перших складів словосполучення *카페에서 공부하다* - “навчатися у кафе”) та переважно застосовується у реченнях неформального стилю мовлення з пропозицією, наприклад: *수업 후에 카공을 할까?* - “Не хочеш після уроків повчитися у кафе?”. Ця сленгова одиниця утворилася у результаті популярності серед здобувачів освіти практики виконання домашніх завдань у затишних кафе та кав’ярнях, переважно у компанії друзів.

Корейську сленгову лексику ми можемо поділити на ще одну групу – вигуки. Завдяки масовій культурі *k-pop* та корейському кінематографу набули популярності такі вигуки як, наприклад: *대박!*, *헐!* та *짱!*. Вигук *대박!* зазвичай використовується у контексті чогось неймовірного, дивуючого, сленгова лексична одиниця *헐!* слугує для позначення здивування та чогось неочікуваного як у позитивному так і у негативному значенні, *짱*, у свою чергу, більш багатозначне та може слугувати для схвалення чогось, наприклад результату роботи або дій співрозмовника.

Отже, як і будь-яка інша мова, що розвивається, корейська формує свій сленговий лексичний запас так, як це притаманно саме їй, згідно із загальними правилами її вживання та культурним впливом. Поділ на групи за способом словотвору також залежить від особливостей мови.

2.3 Порівняння сленгу в українській та корейській мовах. Методи перекладу та адаптації сленгу

Українська та корейська мови кардинально відрізняються між собою та, по суті, не мають між собою нічого спільного. Відмінна культура, менталітет та історія, що теж не в останню чергу впливають на розвиток мови і, відповідно, формування сленгу. Тому, під час перекладу ми маємо зважати і на ці фактори. Як ми вже зазначали, утворення сленгової лексики на пряму залежить не тільки від потреби мати у щоденному вжитку лексики, що точно описує звичні для певних груп населення явища, а й від граматичних та лексичних особливостей конкретних мов.

Отже, якщо у корейській мові переважна кількість сленгу формується шляхом поєднання перших складів слів, що входять до одного словосполучення або фрази, то в українській мові притаманне скорочення саме окремих слів до одного-двох складів. Також серед корейського сленгу користуються популярністю вигуки та слова, утворені шляхом звуконаслідування, тобто ономапоєя. Враховуючи відмінності словотвору, перекладаючи матеріал, що містить у собі сленгові лексичні одиниці, у першу чергу ми маємо звертати увагу на контекст.

Для прикладу ми розглянемо корейську сленгову лексичну одиницю $\frac{\circ}{\circ}$. Тож, аби перекласти та адаптувати її до української мови, спершу слід визначити значення та контекст. $\frac{\circ}{\circ}$ переважно вживається саме під час діалогу як згода або ознака того, що ми слухаємо співрозмовника. В українській мові відповідником $\frac{\circ}{\circ}$ можуть виступати сленгові лексичні одиниці “зроз” та “добр”, що є скороченнями від іменників “зрозуміло” та “добре”, відповідно. Ці сленгові лексичні одиниці переважно вживаються у тому ж контексті що і корейське $\frac{\circ}{\circ}$. Проте, $\frac{\circ}{\circ}$ утворене шляхом ономапоєї, у той час як “зроз” і “добр” є результатом скорочення повноцінних іменників.

Якщо узяти до уваги сленгову лексику, що утворилася зі скорочення словосполучення або фрази до одного іменника, що складається з перших складів кожного слова, то підібрати відповідники з української мови стає набагато важче.

Наприклад, іменник **극혐**, що є скороченням від словосполучення **극한의 혐오** - є “надзвичайна ненависть/огида”, вживається коли у колі близьких людей мовець хоче висловити негативні емоції стосовно чогось. Сленгова лексика в українській мові яка б повністю відповідала **극혐** відсутня, тому ми повинні знайти якомога наближений за значенням відповідник. У цьому випадку доречно вжити у перекладі прикметник “жахливо” або ж кальку з англійського сленгу “треш”(trash - “сміття/непотріб”).

Не менш уживаним є сленгове скорочення **솔까말** від виразу **솔직히 까놓고 말해서** - “Будучи чесним з вами”, та вживається на початку розмови та/або своєї відповіді на питання аби підкреслити, що мовець чесний зі своїм співрозмовником або ж має намір у чомусь зізнатися. Серед сленгу, що використовується україномовною молоддю є відповідник, що утворився як калька з англійської мови, а саме “тбх” від *tbh(to be honest)*, що в обидвох мовах має значення “чесно кажучи” і вживається у тому є контексті що і **솔까말**.

Серед молоді як в онлайн-спілкуванні так під час взаємодій у реальному житті присутня достатньо велика кількість сленгу англійської мови, що уміло інтегрувався у корейську мову. Наприклад, антонімічна пара сленгової лексики **꿀잼** та **노잼**. Отже, **꿀잼** фактично утворений з двох іменників: **꿀** - “мед”, та **잼**, що є запозичення з англійської мови іменника *jam* - “джем”. Якщо перекласти цей вираз англійською, то отримаємо *honey jam*, що вживається з метою охарактеризувати щось або когось як те, що викликає у нас приємні емоції або покращує настрій. У той час як **노잼** є скалькованим з англійської мови сленговим виразом від *no jam* що вживається коли мовець відчуває негативні емоції до певного явища або ж вважає його нудним та нецікавим. Серед притаманному українській мові сленгової лексики немає відповідника, що б повністю відповідав контексту під час вживання у корейській мові, тому, під час перекладу, потрібно визначи найбільш наближену за значенням сленгову

лексичну одинцю, однак, у разі не виявлення такої, застосувати художній метод перекладу зі збереженням головної думки тексту.

Також розглянемо *안물안궁* це скорочення від виразу *안 물어보고 안 궁금하다* - “я не питаю, мені все одно”. Ця сленгова лексика використовується коли мовець хоче прямо натякнути співрозмовнику, що йому не важлива думка людини або ж як відповідь на небажаний коментар у свій бік. Під час перекладу ми можемо взяти такі фрази як: “мені по цимбалах”, “мені начхати”, “розумників не питали”. У контексті емоційної розмови або ж сварки для перекладу також може бути застосована більш груба лексика.

Також уживаним є вигук *세상에* складається з іменника *세상* - “світ”, та закінчення місцевого відмінка *에*, проте, у якості сленгу, перекладається як “О господи!” або “Бути такого не може!”. Цей сленг використовується мовцем аби виразити своє здивування та/або вказати на щось несподіване. Деколи може бути ототожене з вигуками *헐!*, *오마이갓!* - з англійської *oh my god* та *어머!*.

잠 є скороченням від *지금* - “зараз”. Переважно використовується у текстових чатах в інтернеті аби вказати, що мовець певний час не буде присутній у розмові та просить зачекати. Залежно від контексту може бути еквівалентом *잠깐*, скорочення від *잠깐만요* - “Зачекайте хвилинку, будь ласка”. Під час здійснення перекладу на українську мову ми можемо використати такі сленгові вирази як “зажди”, “секундочку” або ж “зара” – скорочення від “зараз, почекай”.

У повсякденному спілкуванні також нерідко можна почути таку сленгову лексичну одиницю як *맛점* що є скороченням від іменникового словосполучення *맛있는 점심* - “смачний обід/ланч”. Часто використовується у контексті опису смачної їжі без прив’язки до прийому їжі саме в обідній час. Адаптуючи цю лексичну

одиницю до української мови ми можемо взяти таку сленгову лексику як: “нямка”, “смаколик” або ж звуконаслідування поїдання смачної їжі - “ням-ням”.

Говорячи про дозвілля та відпочинок, ми можемо виділити таку сленгову лексичну одиницю як $\frac{\text{불}}{\text{금}}$, що є скороченням від іменникового словосполучення $\frac{\text{불}}{\text{금}}$ – “вогонь”, та $\frac{\text{금}}{\text{요일}}$ – “п’ятниця”. Якщо перекладати дослівно, то ми можемо ужити такі варіанти як “пекельна/вогняна п’ятниця” або ж “золота п’ятниця”, оскільки $\frac{\text{금}}$ у корейській мові ще має значення “золото”. Вживається переважно для вираження радісних емоцій, спричинених настанням довгоочікуваної п’ятниці, або ж як акцентування уваги на тому, що завдяки планам або ж атмосфері ця п’ятниця є неймовірною та викликає лиш позитивні емоції. В українській мові можна зустріти скалькований з англійського сленгу відповідник “тгіф” що дослівно повторює *tgif(thanks God its Friday)* - “дякую Боже, що вже п’ятниця”. Також у певному контексті може виражати полегшення від усвідомлення, що настав останній робочий день важкого тижня.

Беручи до уваги той факт, що нині переважна більшість людей не уявляє своє життя без соціальних мереж, то, відповідно, це спровокувало виникнення сленгової лексики, котра безпосередньо пов’язана із діяльністю в інтернеті. Зазвичай такий сленг з’являється через потребу обговорення нових реалій життя, а саме: дії, пов’язані із діяльністю в інтернеті, нові явища та терміни.

Наприклад, $\frac{\text{셀카}}$, що походить від англійського *selfie* – “селфі”, та використовується для позначення фотографій, що зображують те, як людина сама себе фотографує. Це явище набуло популярності завдяки соціальній мережі Instagram, де цю іменну частину мови і можна зустріти найчастіше порівняно з іншими платформами. Під час перекладу ми можемо взяти як запозичене з англійської “селфі” так і зменшено пестливе “селка”, вибір залежить від контексту та статусу співрозмовника. Також може зустрічатися поза контекстом соціальних мереж як позначення певного типу виконання фотографій.

Під час обговорення соціальних мереж також можна почути термін *팔로워* що походить від англійського іменника *follower* – “послідовник/учень”. Як у корейській мові так і в англійській мові воно означає людей, що стежать за обліковими записами різних тематичних груп або ж осіб, котрі публікують у соціальних мережах дописи та відео або ж аудіо контент який привертає увагу інших. Ми перекладаємо цей іменник як “підписник”, оскільки аби стежити за публікацією нового контенту ми повинні “підписатися” на обліковий запис. Цей термін може застосовуватися у контексті обговорення будь-якої соціальної мережі та діяльності в інтернеті, що передбачає публікацію унікального контенту.

Як ми вже згадували, нові реалії породили нові явища. Прикладом цього є термін *눈팅* що є скороченням від іменникового словосполучення *눈 채팅*, що складається з *눈* – “очі”, та *채팅* від англійського іменника дієслівного походження *chatting* - “спілкуватися в онлайн-чати”. Складена до купи ця сленгова лексична одиниця означає гортання стрічки та перегляд дописів без взаємодії із автором контенту. Тобто продивитися та прочитати увесь доступний матеріал не лишивши жодного коментаря, позначки “подобається”, збереження у особистий архів або ж навіть не підписуючись на обліковий запис. Цей термін може означати як просто перегляд акаунту іншого користувача або спільноти так і переслідування в інтернеті іншої особи, що поза межами здорового глузду та може прирівнюватися до сталкінгу. Перекладаючи матеріал, що містить цей термін, нам слід звернути увагу на мотивацію та характер дій людини, якщо дозволяє контекст, залежно від цього ми можемо обрати за відповідник “проглядати обліковий запис” або “сталкерити”. Також цей термін може використовуватися як відповідник терміну “ігнорувати”, коли співрозмовник читає повідомлення аде не має наміру відповідати та реагувати у відповідь.

Отже, нині сленг виникає переважно завдяки спілкуванню в інтернеті та потребі зручніше використовувати мову аби і вона відповідала зручності сучасного технологічного прогресу.

Висновки до розділу 2

Останні роки люди відчувають потребу у тому, аби зробити мову відносно зручнішою у використанні в умовах невинного зростання популярності використання інтернет-ресурсів, ведення власних облікових записів у соціальних мережах або ж слідкування за іншими людьми та/або спільнотами. Усе це є причиною утворення більшої кількості сленгу. Нові сленгові лексичні одиниці можуть з'являтися ледь не щодня і встигнути додати їх усі до, умовного, онлайн словника не завжди вдається. Це є причиною виникнення потреби у тому, аби зрозуміти співрозмовника, особливо, якщо це стосується тієї мови, котру мовець та/або співрозмовник вивчають у якості іноземної. Саме тому ця наукова робота покликана наголосити на важливості потреби розглянути принципи та способи утворення сленгової лексики у корейській мові та знайти найближчі відповідники серед актуальної сленгової лексичної складової української мови. Спеціалісти у сфері як корейської так і будь-якої іншої філології не мають забувати про існування такого явищу як сленг, оскільки з кожним роком він усе частіше трапляється у роботі та потребує особливої уваги до контексту та способу вживання. Корейська мова – мова, що живе та активно розвивається, тому і ми повинні встигати за її розвитком аби мати достатню кількість актуальної інформації. Оскільки словотвір у корейській мові та українській мові значно відрізняються, то і за однаковим принципом утворити сленгову лексичну одиницю під час перекладу наврядчи вийде. Переважна більшість сленгової лексики утворюється шляхом скорочення слів, словосполучень та фраз. Це є причиною того, що нам важливо під час роботи з текстом брати до уваги способи словотвору обох мов: тієї, з якої здійснюється переклад та тієї, на яку здійснюється переклад.

Хоч англійська мова і має досить великий вплив як на українську мову так і на корейську мову, тотожних запозичень та скалькованої лексики майже немає. Тому що як українська мова так і корейська мова позичали з англійської те, чого не вистачало для комунікації сленгом саме їм, однак, свій вагомий вплив має і словотвір. Оскільки в англійській мові та українській мові ми можемо утворити сленг шляхом поєднання

перших літер слів словосполучення та/або фрази за зразком принципу утворення аббревіатури, то для корейської мови це майже неможливо з тієї причини, що слова утворюються з умовних блоків – складів і, щоб скоротити фразу або словосполучення, ми повинні брати перші склади кожного слова, отримуючи нову, переважно іменникову, сленгову лексичну одиницю, котру, у свою чергу, ми вже можемо вживати у якості підмета у реченні або ж саму по собі як швидко та зручну відповідь співрозмовнику, що містить усю необхідну нам інформацію та/або виражає конкретний спектр емоцій. З тієї причини, що не завжди вдається знайти у джерелах словникового типу необхідні для перекладу лексичні одиниці, дослідження способів та методів їхнього утворення у корейській мові є актуальним та необхідним, оскільки так ми зможемо самостійно визначити етимологію тієї чи іншої лексики, що відноситься до групи сленгу.

Тож дослідження у розділі 2 даної наукової роботи питання основних шляхів формування сленгу у корейській мові та наведення можливих варіантів перекладу та адаптації на українську мову згідно з можливим контекстом використання є актуальним та вагомим для розвитку сучасних напрямків лінгвістики, що мають на меті встигати за неупинним розвитком тенденцій розвитку мов.

ВИСНОВОКИ

Нині важко уявити життя людини використання мови, будь то мова з фонетичним складом або ж мова жестів. Проте, аби мова вважалася живою вона повинна розвиватися. Як сучасна людина повинна встигати за науковим прогресом аби володіти актуальними знаннями та вміннями, так і кожна мова повинна встигати за усіма умовними “новинками” аби носії мови мали можливість обговорювати та говорити про нові наукові відкриття, професії, що виникли завдяки появі інтернету та, безпосередньо, своє буденне життя, що теж зазнало значних змін. Якщо у мові відсутня у потрібній кількості сленгова лексика, то і комунікувати між собою носіям мови стає проблематично. Саме це і є головною причиною утворення сучасного сленгу.

Однак, інтернет існує не так довго як поняття “сленг”. Першочергово цей тип лексики був створений серед груп населення певного соціального статусу. Тому сленг пройшов чималий шлях аби стати нормою для носія будь-якої мови світу не залежно від прибутку, статусу та віку. Отже, уперше термін “сленг” був вжитий у значенні “мова вулиці”, що мало на увазі неосвічену верству населення, що спрощувала своє спілкування не маючи достатніх знань літературної норми тієї мови, носіями якої вони були. Пізніше сленгова лексика набула популярності серед кримінальних верств населення аби комунікацію між їх представниками могли зрозуміти лише “свої”, не накликавши біду з боку влади та охоронців порядку. Тому, упродовж десятиліть, ті, хто активно використовував сленг отримували зневажливість та відразу з боку освічених людей. Проте, з часом таке спрощення мови набуло популярності і серед малоосвічених верств населення або ж тих, хто працював у сферах, де сленг був невід’ємною частиною комфортного та оперативного спілкування. Слід зауважити, що те, що колись було сленговою лексикою зараз частково стало літературною нормою для тієї чи іншої мови.

Тому, зараз важко знайти людину, котра б не використовувала або не знала хоча б кілька сленгових слів, навіть якщо вона сама про це не підозрює, оскільки зараз межа між літературною нормою та сленговою лексикою стає усе непомітнішою. Звісно,

говорячи із поважною людиною або тими, хто вищий за нас за соціальним статусом, ми не використовуємо емоційно-забарвлену та/або грубу лексику, норми субординації залишаються актуальними. Якщо поглянути на один із варіантів класифікацій сленгової лексики, котрі наведені у 1 розділі, ми побачимо, що сленг поділяють саме за критерієм контексту використання. Тобто, це може бути як конкретна професія(комп'ютерні технології, ведення бізнесу, мистецтво і т.п), особливості життя певних людей(фізіологія чоловічого/жіночого організму, люди із певними хронічними захворюваннями і т.п), так і поняття що є буденністю для великого відсотку від усього населення планети(сучасний підлітковий сленг; сленг, що є зрозумілим для людей, чиє дитинство та молодість пройшли у певний історичний період і т.п). У наш час особливо поширеним сленг є серед підлітків, молоді та людей середнього віку. Це зумовлено тим, що окрім спрощення комунікації задачею сленгової лексики є вираження мовцем своїх емоцій. Чимала частина сленгового лексичного запасу кожної мови є надзвичайно емоційно-забарвленою, тому, досліджуючи його, варто звертати увагу й на контекст використання а також чи характер цієї лексики, оскільки серед емоційно-забарвленого сленгу є як нейтральна так груба лексична складова. Також це спричинило виникнення великої кількості вигуків, утворених як шляхом звуконаслідування так і з повноцінних іменників, прикметників чи дієслів.

Отже, сленг є такою ж важливою частиною лексичного складу мови як і інші. Тому, вивчаючи будь-яку мову світу, ми не зможемо уникнути контакту зі сленговою лексикою, оскільки вона є повноцінною частиною мови.

Перекладаючи літературу, що містить сленг, ми повинні враховувати різні реалії життя, менталітет носіїв мови та історію, оскільки це може значно змінити сленгові лексичні одиниці схожого походження у різних мовах, у даній науковій роботі – корейської та української мов. Саме тому, у 2 розділі ми розглянули різні типи актуального сленгу у корейській мові та можливі відповідники з української мови. Також для нас було важливим зазначити та пояснити контекст використання тієї чи іншої сленгової лексичної одиниці у різних ситуаціях, оскільки в одному контексті це може бути нейтральний вираз, а в іншому вже грубою лексикою, що має на меті

образити та принизити співрозмовника. Особливо це стосується спілкування у соціальних мережах, оскільки надрукований текст не здатен передати спектр емоцій, який у реальному спілкуванні передається тональністю вимови слів і тому надзвичайно важливо пам'ятати, що не слід вживати той сленг, у значенні якого ви не впевненні на усі сто відсотків.

Тож, за отриманими у ході дослідження даними, ми підтвердили, що сленг є невід'ємною частиною мови упродовж століть та набув особливої популярності у сучасних реаліях, тому робота із ним під час перекладу є надзвичайно кропіткою та потребує розуміння усіх тонкощів контексту та можливих варіантів застосування аби доцільно передати думку мовця.

АНОТАЦІЯ

The main topic of this work is the study of everyday slang in the Korean and Ukrainian languages. During the implementation of translation activities in relation to modern literature, we repeatedly come across slang. Therefore, it is extremely important to understand what role slang plays in the lexical composition of the language and the development of the language.

Therefore, in this scientific work, we investigated the general history of the emergence of slang and its formation as part of the lexical composition of the language, its use in Ukrainian literature of different times. We also analyzed several variants of classifications of slang vocabulary and determined the most appropriate classification, which is currently the most relevant.

In chapter 2, we considered the principles of slang formation in the Korean language according to the vocabulary inherent in this language. This work also proposed a classification of modern Korean slang of everyday use according to the method of its formation. Several types of slang were highlighted according to the context of its use and examples of the most common lexical units were given, their etymology was explained, and translation and adaptation options in the Ukrainian language were given.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Білодід І. К. (1978) Словник української мови. В 11 томах. Горещький П. Й. (Ред.), Словник української мови. (Т. 1, с. 57). Київ: Наукова Думка.
- Білодід І. К. (1971) Словник української мови. В 11 томах. Доценко П. П. (Ред.), Юрчук Л. А. (Ред.), Словник української мови. (Т. 2, с. 509). Київ: Наукова Думка.
- Білодід І. К. (1978) *Словник української мови. В 11 томах.* Назарова І. С. (Ред.), *Словник української мови.* (Т. 9, с. 350). Київ: Наукова Думка.
- Білоножко М. (2018). Молодіжний сленг у системі мови. Міжнародний конкурс Мій Рідний Край. Відновлено з <http://mij-kraj.com.ua/molodizhnyi-slenh-u-systemi-movy> (дата звернення: 16.04.2023).
- Поздняков О. (2010). Номінативні процеси в сучасному німецькому молодіжному слензі(системно-квантитативне дослідження словників і періодичних видань). (Автореф. дис. ... канд. філол. наук) Одеський Національний Університет імені І. І. Мечникова, Одеса. (с. 20).
- Ткачівська М. Р. (2015) Молодіжний сленг і його класифікації. Одеський лінгвістичний вісник, 6, 114-118.
- Fluent in 3 months. (2022). Korean slang: 80+ everyday words and phrases to sound like a native. Retrieved from <https://www.fluentin3months.com/korean-slang> (дата звернення: 17.04.2023).
- Maurer D. W. (2021) The Editors of Encyclopaedia Britannica. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/slang/Diffusion-of-slang#ref27153> (дата звернення: 16.04.2023).
- The Gymglish blog (2022) A brief history of slang. Retrieved from <https://blog.gymglish.com/2022/03/25/where-does-slang-come-from>. (дата звернення: 15.04.2023).

분류:한국어 속어 - 위키낱말사전. 위키낱말사전. Retrieved from

https://ko.wiktionary.org/wiki/%EB%B6%84%EB%A5%98:%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4_%EC%86%8D%EC%96%B4 (дата звернення: 17.04.2023).